

Erroibarko eta Esteribarko oikonimoak (I)

ORREAGA IBARRA*

Artikulu honek bi atal ditu, lehenbiziko honetan ekartzen dugu Erroibarko eta Esteribarko toponimoen zerrenda, bigarrenean etxe-izenen inguruko etimologia izanen dugu aztergai.

Erroibarren hiru data hartu ditugu kontuan: 1644, 1726 eta XX. mendeko datuak; azken hauek direlarik gaur egungo formak eta guk galdetegien bidez lortu ditugunak. 1644. eta 1726. urteetako datuak Nafarroako Artxibategian “Sección de Estadística. Apeos” delakoan lortu dugu. Hauetaz gain, noizbait daturen bat gehiago eskuratu ahal izan dugunean, etxeko eskriturak direla medio, edota beste artikulu batzuen bidez, horrela egin dugu eta horretaz baliatu gara.

Esteribarren, ordea, aukeratu datuak urte eta mende hauetakoak dira: 1644, 1677 eta XX. mendekoak eta gisa berean lortu ditugu, dokumentazio egokiena urte hauetan azaltzen zelako. Esteribarko azkeneko oikonimo anitz Katastroen zerrendatik bildu ditugu; horrek esan nahi du galdu direla datu ugari, eta gelditzen direnek itxura erdaldunagoa erakusten dutela. Horregatik, kendu ditugu erdal izena duten guziak, hala nola *Casa parroquial*, *Casa Cura*, *Iglesia*, *Transformador*, *Pajar*. Dokumentu hauetaz gain, guk gure aldetik galdetegiaren bidez bildu ditugu gainerako etxe-izenak ere.

ERROIBAR

Hona hemen Erroibarko etxe-izenak, artxibategian aurkitu ditugun hurrenkeran, herrien izenen idazkera ere errespetatu dugu.

* Nafarroako Unibertsitate Publikoa

LINÇOAIN

| 1644 | 1726 | XX. mendea |
|------------------------------|--------------|--------------------------|
| Patizar, joatizar, joabizar? | _____ | _____ |
| Primorena | Primarena | Primonia |
| Alcaterena | _____ | Alkatrena |
| Hualde | _____ | _____ |
| Camarguinena | _____ | _____ |
| Buruchiquina | Burchiquina | Burtxikin |
| Ernautena | Ernauttena | Erlotenia |
| Garaycoechea | _____ | _____ |
| Oçacoa | Orzacoa | Orzaokoa |
| Echebarria | Echeberria | _____ |
| Aroçarena | _____ | _____ |
| _____ | Bazterrarena | _____ |
| _____ | Martinotena | _____ |
| _____ | Sastrearena | Sastrenia |
| _____ | Abacial | Apeztegie |
| _____ | Caserena | Kaxenia |
| _____ | Obarena | _____ |
| _____ | _____ | Martxantxeña |
| _____ | _____ | Baltegie |
| _____ | _____ | Nikolaxenia |
| _____ | _____ | Elizerie |
| _____ | _____ | Juanxarginenia |
| _____ | _____ | Jozeantonio |
| _____ | _____ | Motxaña |
| _____ | _____ | Antonena, Antton= Kaxton |
| _____ | _____ | Atanaxena |
| _____ | _____ | Falantxon |
| _____ | _____ | Juanpilipeña |
| _____ | _____ | Eskola |
| _____ | _____ | Tanazarria |
| _____ | _____ | Maixternia |

ÇILBETI

| 1644 | 1726 | XX. mendea |
|--------------------------|--------------------|--------------|
| Urrutia | Urriticoa | Urrutia |
| Ansorena | Ansorena | Anso |
| Ernautena | Ernautena | Eñaut |
| Michetena | _____ | _____ |
| Muticorena | _____ | _____ |
| De la Orden ¹ | Ordenacoa | Ordena |
| _____ | De la Vicaria | _____ |
| _____ | Juan de Errazurena | Juandraz |
| _____ | Leoncorena | Lenko |
| _____ | _____ | Borda Canuto |
| _____ | _____ | Etxeberri |

¹ “que es de la casa Real de la señora de Roncesballes”.

ERRO²

| 1644 | 1726 | xx. mendea |
|--|------------------------------|---------------|
| Arrietarena | Arrietarena | Arrietarena |
| Echaucena | Echaucena | Etxauz |
| Martinena | Marterena | Marterena |
| Atabarren | Atabarrena | _____ |
| Yñigorena | Yñigorena | _____ |
| Orocharena | Orcharena | Orotx |
| Esanorena | Esanorena | Xanonea |
| Barasoaynena | Barasorena | Barasonea |
| Laboacoa | La Boa ³ | _____ |
| Senperrena | Senperrena | Senper |
| Çabalecoa | Zabalecoa | Zabalea |
| Guilentorena | Guilentorena | Gilontro |
| Arozteguiçarrecoa | Arosteguizarra | Azarrea |
| Casa de la abadía | Cassa Abazial | Casa del cura |
| Placio de Sr .de Ureta ⁴ | _____ | _____ |
| Palacio del Sr. de Larraingoa ⁵ | _____ | _____ |
| Capataguinena | Zapataguinarena ⁶ | _____ |
| _____ | Orcharena | Orotx |
| _____ | Echeverricoa | _____ |
| _____ | Juancherena | Juantxe |
| _____ | Palazio | Xauregi |
| _____ | _____ | Lix |
| _____ | _____ | Motxale |
| _____ | _____ | Txantxo |
| _____ | _____ | Barbezar |
| _____ | _____ | Mantta |
| _____ | _____ | Etxarren |

OLONDRIZ

| 1644 | 1726 | xx. mendea |
|--------------|------------|---------------|
| Abadía | _____ | Casa del Cura |
| Michetena | Michorena | Mitxos |
| Tristantena | _____ | _____ |
| Balenciarena | _____ | _____ |
| Ezquerrena | Ezquerrena | Exkerrena |
| Artezena | Artaizena | Artaiz |
| Saquetena | Sacatena | _____ |
| Eunçicoa | Beunza | Untxe |
| Juantorena | _____ | Txantxo |
| Sançetena | Sanzetena | Zanzet |

² *Zabalea* etxearen 1850. urteko testamentu batean, hauetaz gain, beste hauek agertzen ziren: *Artaizena*, *Echaucena*, *Arrietarena*, *Palacio*, *Barasoainena*, *Marterena*, *Juancherena*, *Semper*, *Azarrea edo Azarrecoa*, *Guilontro*, *Sangorena*, *Zalbarinecoa*, *Echaucena*, *Xangorena*, *Yñigorena*, *Alcaterena*, *Zurginarena*.

³ Es palacio del marques de San Miguel de Aguayo.

⁴ Tiene Don Jeronimo de Bero?

⁵ "Con casero".

⁶ *Zapatainena* agertzen da 1850. urteko dokumentu batean.

| | | |
|------------|------------------------------|------------------|
| Aguedarena | Aguedarena | Agedena, Agadena |
| Alcaterena | Alcatenecoa | Alkatrena |
| Meriorena | _____ | _____ |
| _____ | Sastrezarrarena | Sastrerena |
| _____ | Sangorena | Xango |
| _____ | Erroinecoa | _____ |
| _____ | Barberena | _____ |
| _____ | Tomasena | _____ |
| _____ | Apezteguía ⁷ | _____ |
| _____ | Molino farinero ⁸ | _____ |
| _____ | _____ | Etxeberri |
| _____ | _____ | Antonena |
| _____ | _____ | Cerero |
| _____ | _____ | Chocolatero |
| _____ | _____ | Joane |
| _____ | _____ | Marco |
| _____ | _____ | Txaya, Etxaya |
| _____ | _____ | Xaxkil |
| _____ | _____ | Xotro |

LARRAYNGOA

(1644) Declaro que no ay mas que dicha casa con su iglesia y el dueño y señor del Juan de Erro y Larrayngoa que vive en la dicha casa y tambien en dicho lugar.

GURBIÇAR

| | | |
|-----------------------------------|------------------------|------------|
| 1644 | 1726 | XX. mendea |
| no hay sino una casa ⁹ | | |
| _____ | Doñarena | |
| _____ | Lasarena | |
| _____ | Echandia ¹⁰ | |
| Gaur hutsik dago herri hau. | | |

ARDAIZ

| | | |
|------------|-------------|------------|
| 1644 | 1726 | XX. mendea |
| Çarcume | Zarcumarena | Zarkumena |
| Dorrecoa | Dorrocoa | Dorrea |
| Lacaberena | La caberena | _____ |
| Çuriarena | Zurianecoa | Zuriona |
| Ardanchena | Ardanchena | Ardantxena |

⁷ “Suelen vivir los abades”.

⁸ “Vive Juan de Gascón francés”.

⁹ “Con su iglesia y el dueño y señor es don Juan de Arizaleta del lugar de Cubiri de la valle Esteribar quien es dueño de dicho lugar de Gurbicar donde vive un casero con su familia y ambos dichos lugares, dichos lugares no pagan...”.

¹⁰ 1736. urtean dio: “Declaro que todo el dicho lugar de Gurbizar es propio de D. Juan de Ibero residente en la ciudad de Zaragoza”.

| | | |
|----------------|--------------|-----------------|
| Sastrearena | Sastrearena | Sastrena |
| Sancho Ganbara | Sanchomarena | Txantxumenea |
| Çalbarena | Salbarena | Xalbana |
| Moçarena | Mosorena | Amoxena, Mosena |
| Patiarena | Patiarena | Pattana |
| _____ | Apezteguia | Abadia |
| _____ | Echetoa | _____ |

AYNCIOA

| | | |
|-----------------|-------------|-------------------|
| 1644 | 1726 | XX. mendea |
| Garrorena | _____ | _____ |
| Carrico, Careco | Zarecorena | Xaraco |
| Soldadarena | Soldarena | Xolda |
| Juantorena | _____ | _____ |
| Lusarrecoa | Lusarrecoa | Lusar |
| Placarena | _____ | _____ |
| Giltorena | Siltorena | Xilto |
| Milanena | _____ | _____ |
| Elicalde | Elizaldecoa | _____ |
| Dorrerena | Dorrerena | _____ |
| Alquicarena | Alquisena | _____ |
| Machinena | Macharena | Matxe |
| _____ | Arranegui | _____ |
| _____ | Armiñarena | _____ |
| _____ | Valanzarena | _____ |
| _____ | Sauntorena | Xauta |
| _____ | Abadia | _____ |
| _____ | _____ | Artxondo |
| _____ | _____ | Bixkai |

LOYÇU

| | | |
|--------------|-------------|-------------------|
| 1644 | 1726 | XX. mendea |
| Beyticoa | Veiticoa | Beitikoa |
| Michelcorena | _____ | _____ |
| Mostruarena | Maistrerena | _____ |
| Garaycoa | Garaicoa | Garaiko |
| _____ | Ariendena | Cantero |
| _____ | _____ | Ostatukoa |

ESNOS

| | | |
|-------------|--------------------------|-------------------|
| 1644 | 1726 | XX. mendea |
| Abadia | Apezteguia ¹¹ | _____ |
| Pascualena | Pascalena | Paxkal |
| Marichena | Marichena | Maritx |
| Yrigoyen | Yrigoiena | Irigoien |

¹¹ "Propia de la iglesia".

| | | |
|--------------|---------------|--------------|
| Echeandia | Echandia | Etxandi |
| Moçarena | _____ | _____ |
| Yribarren | Yribarren | Irabarren |
| Echacarrecoa | _____ | _____ |
| Camarrena | _____ | _____ |
| Gintorena | _____ | _____ |
| Michetena | _____ | _____ |
| Arochenia | Orochena | _____ |
| _____ | Eunzea | _____ |
| _____ | Sastrearena | _____ |
| _____ | Andrarena | _____ |
| _____ | Zidañena | _____ |
| _____ | Guillontorena | _____ |
| _____ | Prinzerena | Prinzia |
| _____ | _____ | Andia |
| _____ | _____ | Irigoien |
| _____ | _____ | Mamelantonio |
| _____ | _____ | Zurdinzar |

VISCARRET

| | | |
|--------------------------|----------------------------|-----------------------|
| 1644 | 1726¹² | XX. mendea |
| Abadia | Abadia | _____ |
| Yndacoa | Indacoa | _____ |
| Sastresamerena | _____ | _____ |
| Erdicorena | Erdicorena | Erdikonia |
| Guerendaynena | _____ | _____ |
| Ansoarena | Ansoarena | Anso |
| Miguelicorena | Miguelicorena | Migeliko |
| Balachena | Baldechena | Baldax |
| Jurrarena | _____ | _____ |
| Barberena | _____ | _____ |
| Çapataguinarena | _____ | Zapatero |
| Perochena | _____ | _____ |
| Cifrarena | _____ | _____ |
| palacio es del de Eugui | Palacio cabo de Armeria | _____ |
| canonigo de Roncesvalles | de Pedro de Eugui. | _____ |
| _____ | Acotain | Akotain |
| _____ | Garziarena | Gartxerena, Gartxenia |
| _____ | Guilentorena | _____ |
| _____ | Lusiarena | _____ |
| _____ | Capitanena | _____ |
| _____ | Mariquirena | _____ |
| _____ | Arozarena | _____ |
| _____ | Fernandonena | Ferrandonea |
| _____ | Echeverria | _____ |
| _____ | Echechiquia ¹³ | Etxetxikia |

¹² *En el Lugar de Bizcarrete...* Baina, goiko partean agertzen da Guerendiain.

¹³ “Que es del dicho Pedro de Eugui palaziano, y en ella vive por casera Margarita de Erro, la cual es pobre de solemnidad”.

| | | |
|-------|-------|---------------------|
| _____ | _____ | Azpiltxe |
| _____ | _____ | Arozarena |
| _____ | _____ | Ezkerra |
| _____ | _____ | Filipiko |
| _____ | _____ | Iñorena, Niñorena |
| _____ | _____ | Paxtorra |
| _____ | _____ | Manex |
| _____ | _____ | Batit |
| _____ | _____ | Laxaro |
| _____ | _____ | Palaciano |
| _____ | _____ | Jozeaundi |
| _____ | _____ | Inazio |
| _____ | _____ | Mañáño |
| _____ | _____ | Xapatero |
| _____ | _____ | Martin Gazte |
| _____ | _____ | Bastero |
| _____ | _____ | Lexaka |
| _____ | _____ | Bentaberri |
| _____ | _____ | Pedroxko (Ibarrola) |
| _____ | _____ | Txokolatero |
| _____ | _____ | Etxezar |
| _____ | _____ | Txantxo |
| _____ | _____ | Etxamendi |
| _____ | _____ | Juan Cristobal |
| _____ | _____ | Pattin, Apattin |

MEZQUIRIZ

| | | |
|-------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| 1644 | 1726¹⁴ | xx. mendea |
| Abadia vive abad | Cassa Abazial ¹⁵ | Casa del cura |
| Apeztegui ¹⁶ | Aposena ¹⁷ | Apesui, Apesuiena |
| Catalinena | _____ | _____ |
| Adamerena | Adamenecoa | Adame |
| Del Tecedor | Lellanecoa | Llallania |
| Martinena | Martirena | Marterena |
| Mongelosena | Mosozorena | Monyolos, Monyolosena |
| Condearena | Conderena | Kondia, Kondiarena |
| Juriorena | _____ | _____ |
| Garchotena | Garchotena | Gartxotena |
| Mercatariarena | _____ | _____ |
| Curiarena | Zurianequa | Zuria, Zurienea |
| _____ | Antonena | Antonena |
| _____ | Echeverricoa | Etxeberri |
| _____ | Ziziliarena | Xixilenia/ Esportero |
| _____ | _____ | Etxettipia |
| _____ | _____ | Beñardaña/ Modesto |

¹⁴ “En 1726 11 casas vecinales más la de la abadía”.

¹⁵ “La Cassa Abazial en la qual vive D. Juan de Linzuain Abad y es la cassa de la Iglesia”. Juan de Linzoain hau da gure sortetxea egin zuena.

¹⁶ “Casa de Juanes de Erro y Apeztegui llamada Apezteguia”.

¹⁷ “Vive en ella Martín de Oroz su dueño”.

| | | |
|-------|-------|-------------------------|
| _____ | _____ | Artzai aundiena/ Pastor |
| _____ | _____ | Antorena |
| _____ | _____ | Kolixena |
| _____ | _____ | Moñana |
| _____ | _____ | Arakiñena |
| _____ | _____ | Maistrozarraña |
| _____ | _____ | Errekalde/ Nikolaxenia |
| _____ | _____ | Valentinena |
| _____ | _____ | Zirkutu/ Juan martinena |
| _____ | _____ | Patxikonia |
| _____ | _____ | Buruzuri |
| _____ | _____ | Bentarra/ Urruticoa, |
| _____ | _____ | Urrutiarena |
| _____ | _____ | Juanagorriarena |
| _____ | _____ | Paxkualeña |
| _____ | _____ | Benta Kixkil |
| _____ | _____ | Pattin, Apattin |
| _____ | _____ | Artegia ¹⁸ |
| _____ | _____ | Martilonzo |
| _____ | _____ | Arabe |
| _____ | _____ | Juanferminena |
| _____ | _____ | Mamelantoniona/ |
| _____ | _____ | Manuelantoniona |
| _____ | _____ | Mañuelaña/ |
| _____ | _____ | Juancristobalena |
| _____ | _____ | Estanco |
| _____ | _____ | Txokolatero |

ESPINAL

| 1644 | 1726 | XX. mendea |
|-----------------------------------|---------------|------------------|
| Martinarena | _____ | Martiaz |
| Enutesena?? | Ernautt | _____ |
| Elizquibel | _____ | _____ |
| Juanarena | Juanarena | _____ |
| Sastrearena | Sastrearena | _____ |
| Recaldecoa | Recalde | _____ |
| Golea?(caída, inhabitable) | _____ | _____ |
| Beltranena | De Beltrán | Beltrarena |
| Ybañesena | De Ibañez | Ibañezenea |
| P. aizarena vive Pedro de Cilbeti | _____ | Pedroizenea |
| Orcacoarena | _____ | _____ |
| Sanchetena | _____ | _____ |
| Tornariarena | De Tornaria | Tornarena |
| Çatarena | Zatarena | Zata |
| Danborinena | Damborinarena | Anbolin, Anborin |
| Cíbarrena? | _____ | _____ |
| Apatico | De Apatt | Apatena, Apat |
| Cubrirena | Zubirirena | Xubirirena |

¹⁸ 1818. urtean, bataioko liburuan agertzen da: Maria Athanasia que vive “en Artegui de Echeverri”.

| | | |
|-------------------|-------------------|----------------------------------|
| Martin Garciarena | Martín Garcia | _____ |
| Curruchina?? | _____ | _____ |
| Echeberricoa | Echeberria | Etxeberri |
| Chosnes | _____ | _____ |
| Percañena | De Percain | Perkain |
| Enecorena | Enecorena | Noko, Enoko |
| Sarajero (sic) | _____ | _____ |
| Gracitorea | _____ | _____ |
| Barbarosena | _____ | _____ |
| Trustarena? | _____ | _____ |
| Garaycena | _____ | _____ |
| Ernautena | _____ | Ernautena |
| Mocarena | _____ | _____ |
| Andrebaterena | Androbeta | Androtonea |
| Pasquilena | _____ | _____ |
| _____ | Berrueta | Berrotenea |
| _____ | Botascol | Botaxkolenea |
| _____ | Alonsarena | Alonsonea |
| _____ | Echeberribeiticoa | _____ |
| _____ | Buruzuri | _____ |
| _____ | Beraiz | Beraizenea, Beretxenea, Berez |
| _____ | Casa Vicarial | _____ |
| _____ | Alcazearra | Alkazar |
| _____ | Montañarena | Montain |
| _____ | Echezarra | _____ |
| _____ | Saigorena | _____ |
| _____ | Arizarena | _____ |
| _____ | Agedarena | Agedarenea |
| _____ | Echarandoy | Antxandoi, Antxandonea |
| _____ | Llallarena | Lallanea |
| _____ | Errebesena | Errebesenea, Rebex |
| _____ | Comayena (sic) | _____ |
| _____ | Ziburrena | Zibur |
| _____ | _____ | Xokonea/Xoko |
| _____ | _____ | Anainea |
| _____ | _____ | Antorenea |
| _____ | _____ | Errekaldea |
| _____ | _____ | Etxarren |
| _____ | _____ | Etxetxikia |
| _____ | _____ | Irisarrienea |
| _____ | _____ | Iturralde |
| _____ | _____ | Joainzenea |
| _____ | _____ | Jose Bernardorenea |
| _____ | _____ | Juan Simonenea |
| _____ | _____ | Kondearenea = Erburunea |
| _____ | _____ | Kristobalenea |
| _____ | _____ | Manezenea |
| _____ | _____ | Mantxikonea |
| _____ | _____ | Mari Antoninea |
| _____ | _____ | Pedro Martinenea |
| _____ | _____ | Pedronea |
| _____ | _____ | Sastrerenea |

| | | |
|-------|-------|----------------------------|
| _____ | _____ | Zuriko (= Pedro Anjelenea) |
| _____ | _____ | Buruz, Buruzenea |
| _____ | _____ | Matxe |

ESTERIBAR

Hona hemen Esteribarko etxe-izenak artxibategian aurkitu ditugun hurrenkeran.

AGORRETA

| 1644 | 1677 | XX. mendea |
|--------------------------|-----------------------|--------------|
| Migueltoarena | Migueltoarena | _____ |
| Pedro de Agorreta | _____ | _____ |
| De Balança | _____ | Balanza |
| Xiricurena ¹⁹ | _____ | Xiriku |
| _____ | Juan Perizenecoa | _____ |
| _____ | Chachotena | _____ |
| _____ | Palacio ²⁰ | _____ |
| _____ | _____ | Etxeberria |
| _____ | _____ | Etxezar |
| _____ | _____ | Fernandorena |
| _____ | _____ | Ilarena |

AQUERRETA

| 1644 | 1677 | XX. mendea |
|-------------------------|---------------------|-------------|
| Hidalgorena | _____ | _____ |
| Joanotena | _____ | _____ |
| Mamirena | Ñañirena | _____ |
| De Chota | Chotarena | Xiota |
| Miguelicorena | Miguelicorena | Miguelico |
| De ocinet | _____ | _____ |
| Damerena | _____ | _____ |
| Jaimerena | _____ | _____ |
| Grauantto ²¹ | _____ | _____ |
| Urare? | Miguel de Urrarena? | _____ |
| Sastrearena | Chastrenera | Sastrearena |
| _____ | Beltranea | Beltrarena |
| _____ | Abbadia | _____ |

ANCHORIZ

| 1644 | 1677 | XX. mendea |
|----------|----------|------------|
| Loperena | Loperena | Lopitxo |

¹⁹ “Es de los dichos de Miguel de Agorreta, vive en ella de casero el dicho M. de Cuncarren”.

²⁰ “En ella vive el dicho Pedro de Agorreta como dueño propietario y dijeron que contribuía con derramas Gracian de Ayuncabal, pobre mendicante”.

²¹ “Cerrada a muchos años”.

| | | |
|------------------------|-----------------|----------------------|
| Joanmiguelena | _____ | Juanmiguelenea |
| Alzarena (sic) | Arecarena | _____ |
| Martinttoarena | _____ | _____ |
| Sanchotrarena | Sancho Sicorena | Txantxilokorena |
| Miguelena | Miguelena | Miguelena |
| Granja de Roncesvalles | Cassa Real de | Ordenakoa (I eta II) |
| _____ | Roncesvalles | _____ |
| | Ernautena | |

ARLETA

| | |
|---------------------------|----------------------------------|
| El abad reside en Zuriain | Sancho de Olondriz ²² |
|---------------------------|----------------------------------|

ARICALETA

| | |
|---------|-----------------------|
| Palacio | Palacio ²³ |
|---------|-----------------------|

BELZUNEGUI

ERREA

| | | |
|-------------|-------------|-------------------|
| 1644 | 1677 | xx. mendea |
| Echeberria | Echeverria | _____ |
| Echecorena | Echeconecoa | _____ |
| Paulerena | Paulerena | Paulerena |
| Garchotena | Garchotena | _____ |
| Beltranena | Beltranena | Beltran |
| _____ | Apezteguia | _____ |
| _____ | _____ | Txernenea |
| _____ | _____ | Beitikoetxea |
| _____ | _____ | Txokorena |

EUGUI

| | | |
|----------------------|------------------------|-------------------|
| 1644 | 1677 | xx. mendea |
| Marticorena | Marticorena | Martikorena |
| Añoarena | _____ | _____ |
| Garrorena | _____ | Garrorena |
| Charlotena | Chalotena | Txalotena |
| Sanchotena | Chanchotena | _____ |
| Primo micherenea | Priminichena | _____ |
| Loperena | Loperena | Loperena |
| Pulirena, Julirena ? | Politena ²⁴ | _____ |
| Palacio | _____ | _____ |

²² "No hallamos nadie y está por cassero Sancho de Olondriz y que no saben si es exenta de las derramas".

²³ "No hallamos a nadie y solo vimos una casa..dijo sea Palacio que su dueño era Don Joseph de Aranguren, de la Ciudad de Pamplona".

²⁴ "Su dueño es Miguel de Loperena".

| | | |
|-------------|---------------------------|------------|
| Miguelena | Miguelena | _____ |
| Yrurenea | _____ | _____ |
| Ansorena | Ansorena | _____ |
| Ezquirrina | Ezquerrena | _____ |
| Sastrearena | Sastrearena | Sastrenea |
| Simonena | Simonena | _____ |
| Milarena | Milarena | _____ |
| Echeberri | Echeberria | _____ |
| Aragonena | Aragorena | Arago |
| Cubirirena | Cubirirena | _____ |
| Elizaga | Elizaga | _____ |
| _____ | Echeçarra | _____ |
| _____ | Garcirena | _____ |
| _____ | Echeverria | Etxeberri |
| _____ | Martiarena | _____ |
| _____ | Ansorena | _____ |
| _____ | Ychasmendia ²⁵ | _____ |
| _____ | _____ | Indiano |
| _____ | _____ | Iketza |
| _____ | _____ | Mendizabal |
| _____ | _____ | Bonifacio |
| _____ | _____ | Azkarate |
| _____ | _____ | Etxetxikia |
| _____ | _____ | Aurkesia |
| _____ | _____ | Jauregia |
| _____ | _____ | Amorena |
| _____ | _____ | Ezkonberri |
| _____ | _____ | Arriet |
| _____ | _____ | Otegi |
| _____ | _____ | Beitigotz |
| _____ | _____ | Ermitaldea |

EZQUIROZ

| | | |
|--------------------|--------------|------------|
| 1644 | 1677 | XX. mendea |
| Pero Sancena (sic) | Pero Sancena | Posanz |
| Beltranena | Beltranena | Beltrarena |
| Garaicoa | Garaycoa | Garaikoa |
| _____ | _____ | Etxeberria |

GUENDULAIN

| | | |
|--------------|--------------|--------------|
| 1644 | 1677 | XX. mendea |
| Enecorena | Enecorena | _____ |
| Xiricurena | Chiricorena | _____ |
| Maitenena | _____ | _____ |
| Martincorena | Martirena | _____ |
| Loperena | Loperena | _____ |
| _____ | Garchoterena | Gartxoterena |

²⁵ "Cuyo dueño es de Egozcue, Guardamont que es Guardamontes".

IDOY

| 1644 | 1677 | XX. mendea |
|----------------|----------------------------|------------------------|
| Malxurena | Malchorena, Melchorena? | _____ |
| Garciaarena | Garciaarena | Garziarena/ Gartxerena |
| Burugorriarena | Burugorriarena | _____ |
| Iblusquitarena | Ybisquetarena | Inbuluzketarena |
| Panterena | _____ | _____ |
| _____ | _____ | Ezkerrena |
| _____ | _____ | Andiarena |

ILARRAZ

| 1644 | 1677 | XX. mendea |
|-------------|---------------|----------------------|
| Arguinarena | Arguinarena | Argiñarena/ Argin |
| Ansorena | Ansorena | Ansorena |
| Enecotena | Enecotena | Enekotena (Canarias) |
| Ynfanzonena | _____ | _____ |
| Barquettena | Bargicetena | _____ |
| Archena | _____ | _____ |
| Michetena | Michotena | _____ |
| Martinena | Martinicorena | _____ |
| _____ | Galdurazena | _____ |
| _____ | Martin | _____ |
| _____ | Andiarena | _____ |
| _____ | _____ | Zaldunarena |
| _____ | _____ | Etxeberria |

ILURDOZ

| 1644 | 1677 | XX. mendea |
|---------------------------|----------------|--------------|
| Ochoarena | Ochoarena | _____ |
| Baztanena | Bastanena | Bastarena |
| Juanochipiarena | _____ | _____ |
| Paularena | Paulorena | Paulorena |
| Malexena | Malesena | Malezena |
| Yturaldea | Ituraldearena | _____ |
| Andererena | _____ | _____ |
| Chominena | Chominena | Txomin |
| Martin de Eliurena.. | _____ | _____ |
| Cilbicoarena /Cilbetirena | _____ | _____ |
| De Ybañes | _____ | _____ |
| Xiricu | Ziricurena | _____ |
| Usoarena | Usoarena | _____ |
| Ydocinena | Idocirena | _____ |
| _____ | Mandulariarena | _____ |
| _____ | Beiticoechea | _____ |
| _____ | Palacio | _____ |
| _____ | Abbadia | _____ |
| _____ | _____ | Goitikoetxea |
| _____ | _____ | Domingorena |

| | | |
|-------|-------|---------------|
| _____ | _____ | Lekuna |
| _____ | _____ | Tabernazarrea |

IBLUSQUETA²⁶

| 1644 | 1677 | XX. mendea |
|---------------------|-------------------------|------------|
| Marichantena | Marchanterena | _____ |
| Urrutia | Urruticoechea | _____ |
| Cobiarena, Ubiarena | Boliarena ²⁷ | _____ |
| Gurbindorena | Gurbindorena | _____ |
| Paulerena | Paulerena | Polorena |
| Ynfanconena | _____ | _____ |
| Palacio | Palacio | Palacio |
| Usechirena | Usechirena | _____ |
| Loperena | _____ | _____ |
| Goncalerena | Gonzalerena | _____ |
| _____ | Juanistorena | _____ |
| _____ | Saigorena | Saigorena |
| _____ | _____ | Fausto |
| _____ | _____ | Bizkarreta |
| _____ | _____ | Maitena |
| _____ | _____ | Itxezarrea |

IRAGUI

| 1644 | 1677 | XX. mendea |
|-----------------------|-------------------|-----------------|
| Recaldea | Errecaldecoa | Rekaldea |
| Iturraldea | Iturraldecoa | _____ |
| Michelena | Machelenecoa | Mitxelena |
| Apezteguicarra | Apezteguiçarrecoa | Apeztegia |
| Ferrandorena | _____ | Fernandorena |
| Attecoa ²⁸ | Atecoa | Atekoa |
| _____ | Abadia | _____ |
| _____ | German dorrecoa | _____ |
| _____ | _____ | Borda |
| _____ | _____ | José Mari |
| _____ | _____ | Zaldaiz |
| _____ | _____ | Etxeberri |
| _____ | _____ | Felipe |
| _____ | _____ | Casa parroquial |

YROZ

| 1644 | 1677 | XX. mendea |
|------------|-------------|-------------|
| Joanisena | Juanisena | Juanisena |
| Apeztegui | Apezteguia | Apeztegia |
| Po. malena | Pedromarena | Pedromarena |

²⁶ Horrela agertzen da idatzirik.

²⁷ "Vive Don Juan de Esain".

²⁸ "Sus dueños no se sabe donde andan".

| | | |
|-------------|---------------------------|--------------|
| Iturraldea | Iturralde | Iturraldea |
| Peruchorena | Perochena | Perutxena |
| Sastrearena | Chastrearena | Sastrearena |
| La venta | _____ | _____ |
| Yriarte | _____ | _____ |
| Arrietarena | Arrietarena ²⁹ | _____ |
| _____ | De Arrieta ³⁰ | _____ |
| _____ | Echeberri | _____ |
| _____ | _____ | Gilentorena |
| _____ | _____ | Makurra |
| _____ | _____ | Erdiko etxea |
| _____ | _____ | Txurdorena |

YRURE

| | | |
|-------------|--------------|-------------------|
| 1644 | 1677 | XX. mendea |
| Xurdorena | Curdorena | Txurdorena |
| Menautena | Metautena | _____ |
| Macurraena | Macurranecoa | Makurrena |
| _____ | _____ | Erdikotxea |

LARRASOÑA

| | | |
|------------------------|----------------|--------------------------------|
| 1644 | 1677 | XX. mendea³¹ |
| La del portal de abaxo | _____ | _____ |
| Martín de Irigoyen | _____ | _____ |
| Miguel de Arteta | _____ | _____ |
| Joancorena | Juancorena | _____ |
| Joan de Orbaiceta | _____ | _____ |
| Joana de Licaso | _____ | _____ |
| Sanduarena | _____ | _____ |
| Errorena | _____ | _____ |
| Xudunena | Sudunena | _____ |
| Luissicorena | _____ | _____ |
| Laureano? | _____ | _____ |
| Mendiondo | _____ | _____ |
| Mandulari | Mandulariarena | _____ |
| Balanca | Valanca | Balanca |
| Martin de Ilarraz | _____ | _____ |
| Ttementte | _____ | _____ |
| Ma. de Jesus | _____ | _____ |
| Bastalleta | Bastailena | Bastilleta/ Bastegileta |
| Almunete | _____ | _____ |
| Juancotena | Juancotena | _____ |
| Po. udrena | _____ | _____ |

²⁹ “Casa vecinal mitad de la llamada de Arritarena que aunque era una antes, se dividió en dos vi-ve de ello Pedro de Arrieta su dueño”.

³⁰ “Vive el abad de Mutiloa Baja”.

³¹ Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador...* eta ez da izen euskaldun bat ere agertzen.

| | | |
|---------------------|----------------------|----------------------|
| Martin belcena | _____ | _____ |
| Sastrearena | _____ | Sastre |
| M. de Ilurdoz | _____ | _____ |
| Ilarrazena | Ilarrazena | _____ |
| Bernardo de Aldaz | _____ | _____ |
| Alduregui | _____ | _____ |
| Joan diez de Rada | _____ | Juan Diez |
| Ardaizena | Ardaizena | _____ |
| Aldabe | _____ | _____ |
| Ju. es de Oroquieta | _____ | _____ |
| Christino de Essain | Cristinarena | _____ |
| Catalinatoa | _____ | _____ |
| Miguel de Yelz | _____ | _____ |
| Sastreydorena | _____ | _____ |
| Perucherena | Peruchorena | Pierreño |
| Beltranena | _____ | _____ |
| _____ | Bitoricorena | _____ |
| _____ | Orbaicetarena | _____ |
| _____ | Iruchena | _____ |
| _____ | Sanduarena | _____ |
| _____ | Luisicorena | _____ |
| _____ | La del errero | _____ |
| _____ | de avajo | _____ |
| _____ | Arquinas (cantero) | _____ |
| _____ | Asariarena | _____ |
| _____ | Aurizperrirena | _____ |
| _____ | De Serrano | _____ |
| _____ | Adanarena | _____ |
| _____ | Cristinarena | _____ |
| _____ | Primorena | _____ |
| _____ | Beltranena | _____ |
| _____ | De Larrasoaña | _____ |
| _____ | Del errero de arriba | _____ |
| _____ | Miguel de Urdaniz | _____ |
| _____ | Juanicotena | _____ |
| _____ | Tenienterena | _____ |
| _____ | De Miguel | _____ |
| _____ | de Ilarraz | _____ |
| _____ | Mendiondo | _____ |
| _____ | Miguel de | _____ |
| _____ | Orriorena | _____ |
| _____ | Artetarena | _____ |
| _____ | _____ | Aragonés/ Blasco |
| _____ | _____ | Antxon/ Navarlazena |
| _____ | _____ | Etxegoien |
| _____ | _____ | Vidaurreta |
| _____ | _____ | Clemente |
| _____ | _____ | Mario |
| _____ | _____ | Garcia |
| _____ | _____ | Elizalde |
| _____ | _____ | Zubillaga/ Labiorena |
| _____ | _____ | Txokolatero |
| _____ | _____ | Juan |

Pio
Tratante

LERANOZ

1644

Echandia
Pericorena
Anchorena
Garciaarena
Don Joanena³³
Gurbindo
Bascorena
Juancotena

1677

Echeandicoa
Pericorena
Anchorena
Ganchinenecoa

Gurbindo

Jaunicotena
Dijitanena³⁴

xx. mendea³²

Etxandia
Perikonea
Antxorena
Garciaarena, Gartxerena

Gurbindo

Juankoñia

OLLOQUI

1644

M. de Olloqui

Francesena
Calzarrena
Burrin
Zocorena

1677

De Joaquin
de Olloqui³⁵

Calzarrena

Casa del abad
y Premicia

xx. mendea

Palacio

Zokorenea
Abadia

OSTERIZ

1644

Puxantena
De Bonet gorri (sic)
Elceondoa
Marichanitena
Sastrearena
Mutillarena
Asiturri
Cilbetirena
Yriarte
Valancarena
Aldaurezena

1677

Pujantena
Bonecorrirena
Eliçondoa

Asiturri
Zilbetirena
Iriartecoa
Balancarena

xx. mendea

Bonokorri

Siturri

Iriarte

Basterena
Palacio
Ponfox

³² Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador*.

³³ "Su dueño es Juanes de Imizcoz".

³⁴ "Vive el dicho Oi? Di? de Imizcoz".

³⁵ "El del palaciano".

SAIGOS

| 1644 | 1677 | XX. mendea |
|--------------|----------------------|-------------|
| Goiticoechea | Goiticoechea | Goitikoenea |
| Charlotena | Chalotena | Txalo |
| Cestaunena | Çestaunena | Xistorena |
| Loperena | Loperena | Loperena |
| Cuncarrenena | Zuncarrenecoa | _____ |
| Garrorena | Garrorena | Garro |
| _____ | Abadia | _____ |
| _____ | Granja ³⁶ | _____ |
| _____ | _____ | Txalka |

SARASIBAR

| 1644 | 1677 | XX. mendea |
|---------------|-------------------|---------------|
| Mizquiriena | Misquirichena | Mezkiriz |
| Martinena | Martirena | Marterena |
| Maiticherena | _____ | _____ |
| Alzarena | _____ | _____ |
| Reminena | Erremonena | _____ |
| Xunzarrena | _____ | _____ |
| Dominxena | Domichena | _____ |
| Goiticoechea | Goiticoechea | Goitikoetxea |
| Ochandarena | Ochandarena | Otxandorena |
| Andrebetena | Andrebetena | _____ |
| Alcatearena | Alcatearena | _____ |
| Yparaguerria | Yparaguerria | _____ |
| Martin Xutena | Martin de Irutena | Martintxorena |
| Vergararena | _____ | _____ |
| _____ | Apecarena | _____ |
| _____ | Antonena | Antorena |
| _____ | Marchorena | _____ |
| | Abadia | Abadia |

SETOAIN

| 1644 | 1677 | XX. mendea |
|-------------------------|--------------|--------------|
| Ferandorena | Fernandorena | Fernandorena |
| Jaquerena | _____ | _____ |
| Pericorena, Pedrocorena | Pedrocorena | _____ |
| Garciaarena | Garciaarena | Gartxerena |
| Anchorena | Anchorena | Antxorena |
| Embaujerena | _____ | _____ |
| Gardochema | _____ | _____ |
| _____ | Saguiarena | _____ |
| _____ | Beiticoechea | _____ |
| _____ | _____ | Gillerena |

³⁶ “Una casa que sirve de granja y no es vecinal, cuyo dueño es Pedro de Saigos y en ella vive Gracian de Zenoz, pobre mendigante”.

TIRAPEGUI

Cassa cerrada³⁷ Había dos casas³⁸

URDANIZ

| 1644 | 1677 | xx. mendea ³⁹ |
|-----------------------------------|----------------|--------------------------|
| Elcearena | _____ | _____ |
| Ellaguinzarrarena | Ellançarrarena | _____ |
| Larttapea* | Tartapeas | _____ |
| Camioa | _____ | _____ |
| Palacio | Palacio | _____ |
| Loperena | Loperena | Loperena |
| Roncalena | Roncalena | Ronkalena |
| Sanquinttinenena | Sanquitena | _____ |
| Maritinenena | Martirena | _____ |
| Adamerena | Adamerena | Amerena |
| Francessenena | Francesena | Franserena |
| Migueltoarena | Migueltoarena | Migueltoarena |
| Una torre ⁴⁰ | _____ | _____ |
| Una cassita pequeña ⁴¹ | _____ | _____ |
| Simonena | _____ | _____ |
| _____ | Mearinenena | _____ |
| _____ | Vizcayena | Bizkerena |
| _____ | _____ | Florentino |
| _____ | _____ | Barberena |
| _____ | _____ | Gilenzarena |
| _____ | _____ | La Posada |
| _____ | _____ | Kaminoa |
| _____ | _____ | Idoieta |

URTASUN

| 1644 | 1677 | xx. mendea ⁴² |
|----------------|----------------|--------------------------|
| Camarguinarena | Camarguinarena | Zamarreneena |
| Lope gorria | Lopegorriarena | Loperena |
| Lucearena | Luserena | Lutxerena |
| Marrechenena | _____ | _____ |
| Ansorena | Ansorena | Ansorena |
| Gortu? | _____ | _____ |
| Arraycena | Arraicarena | _____ |
| Ainguru | _____ | _____ |
| Diego pereda | _____ | _____ |

³⁷ “a muchos años, otra casa Po. de Agorreta cirujano llamada la de Garaioa tambien cerrada a muchos años la posen los monjes de Santegracia extramuros de Pamplona tienen de cassero a Miguel de Agorreta.

³⁸ “no hallaron nadie”.

³⁹ Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador*.

⁴⁰ “que se usa de pajar”.

⁴¹ “pertenece a la Casa Martinena de Zuncarren”.

⁴² Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador*.

| | | |
|-------------|-----------------------|--------------|
| Joancorena | Jaunticorena | _____ |
| Yriarte | Iriartecoa | _____ |
| Balancarena | _____ | _____ |
| Como corral | _____ | _____ |
| _____ | Galcharena | Galtxarena |
| _____ | Eallearena | Irailarena |
| _____ | Goiticoechea | _____ |
| _____ | Palacio ⁴³ | _____ |
| _____ | Abbadía | _____ |
| _____ | _____ | Etxeberria |
| _____ | _____ | Beitikoetxea |

USECHI⁴⁴

| | | |
|------------------------------------|------------|--------------------------|
| 1644 | 1677 | XX. mendea ⁴⁵ |
| Juanotena | Juanotena | Juanterena |
| Beltranena | Beltranena | Beltrania |
| Garchotena | Garchotena | _____ |
| Joanjorena | Juancorena | Juankofia |
| Baztanena | Bastanena | Baxtarena |
| Zascorena, Tascorena ⁴⁶ | Sanchorena | Zanzin |
| _____ | Abadia | _____ |

ZABALDICA

| | | |
|---------------------|------------------------|--------------------------|
| 1644 | 1677 | XX. mendea ⁴⁷ |
| Miguel de Arteta | _____ | _____ |
| Jesurena? | _____ | _____ |
| Joanbelchena | Belchena | _____ |
| Miguel de Essain | _____ | _____ |
| Domingo de Urrutia | _____ | _____ |
| Zocarena | Cocayarena | _____ |
| Martinena | Martinena | _____ |
| Perurena, Perrerena | Perurena ⁴⁸ | Pellorena |
| Barberena | Barberarena | _____ |
| Mocarena | Mozarena | _____ |
| Pettirrena | Petrirrena | Pitarrena |
| _____ | Martirena | _____ |
| _____ | De Arre ⁴⁹ | _____ |
| _____ | Nicolasena | _____ |
| _____ | Martín de Ripalda | _____ |
| _____ | Esteverena | _____ |

⁴³ “Palacio del dicho lugar quedaron exentos de todas las derramas”.

⁴⁴ “... y dandoles a entender sucintamente en bascuence por ser su lengua natural de todos comprendida”.

⁴⁵ Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador*.

⁴⁶ “vive una pobre viuda”.

⁴⁷ Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador*.

⁴⁸ “Que la mitad es de Capellanía, la otra mitad es de M. de Arrieta, habitante en Juarbe y otra parte vive una viuda pobre”.

⁴⁹ “Del abad de Labiano”.

| | | |
|-------|--------------------------------|----------------|
| _____ | Miguel de Churirena Migeltxena | |
| _____ | Aynoarena | _____ |
| _____ | Abbadia | _____ |
| _____ | _____ | Andresena |
| _____ | _____ | Marigalantenea |
| _____ | _____ | Juanikorena |
| _____ | _____ | Juanterena |
| _____ | _____ | Zugarrondo |

ZAI

Vive Miguel de Urrutia como dueño.

ARLETA

No hallamos nadie⁵⁰

BELAUNGUA, ARICALETA, TIRAPEGUI

ZUBIRI

| 1644 | 1677 | xx. mendea ⁵¹ |
|--------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| Sastrearena | _____ | Sastre / Sastrerena |
| Escolaurena | Escolaurena | _____ |
| Martincorena | Martincorena | _____ |
| Sanceterena | Santerrena | Santarnia |
| Marimiguelena | Marimiguelena | _____ |
| Sanco Elcarte, herrero | La del herrero | _____ |
| Alcatearena | _____ | _____ |
| Martin de Errorena | _____ | _____ |
| Martín de Aricaleta | _____ | _____ |
| Joanpericena | _____ | _____ |
| De Miranda ⁵² | Mirandaluce ⁵³ | _____ |
| _____ | Riparena | _____ |
| _____ | Jaunotena | _____ |
| _____ | Leallarena | _____ |
| _____ | Escoterena | _____ |
| _____ | Otra casa que no es vecinal | _____ |
| _____ | Garcia de Ibañez | _____ |
| _____ | Chancorena | Txantxorena |
| _____ | Sanfenso | _____ |

⁵⁰ “No hallamos nadie y está por cassero Sancho de Olondriz y que no saben si es exenta de derramas. El abad reside en Zuriain”.

⁵¹ Mende honetako Katastroan ez da izen euskal izenik agertzen, baina guk, ahoz batzuk bildu ditugu.

⁵² “Es de Larraingoa y en ella vive dicho abad”.

⁵³ “Su dueño es Don Jeronimo de Ibero, sargento mayor y en ella vive Garcia de Cunzarren case-ro”.

| | | |
|-------|-------|-------------|
| _____ | _____ | Remallorena |
| _____ | _____ | Mainerena |

ZURIAIN

| | | |
|-----------------------|------------------------------|---------------------------------|
| 1644 | 1677 | XX. mendea ⁵⁴ |
| Bernarttena | _____ | Benarterena |
| Ponttena | _____ | _____ |
| Joanportalena | Ju. portalenas ⁵⁵ | _____ |
| Ttomassena | Thomasena | _____ |
| Ballestari | Baleztarena | Ballesterena |
| Martin Xurena | _____ | _____ |
| Paulerena | Paulenena | _____ |
| Mumuena ⁵⁶ | Muniena | _____ |
| Francessena | Francesena | _____ |
| Pettirena | Petirena | Petirena |
| Sastresseme | _____ | _____ |
| Jaimorena | _____ | Jaimorena |
| Joanbonina | _____ | _____ |
| _____ | Leonena | Leorena |
| _____ | Chiquinarena | _____ |
| _____ | Aindirenecoa | _____ |
| _____ | Zugarrondorena | _____ |
| _____ | Trapalena | Traporena |
| _____ | Moyorena, | _____ |
| _____ | Mozorena | Mozorena |
| _____ | _____ | Gorritxo/ El Rojo |

LABURPENA

Bi artikulu hauen helburua da Esteribar eta Erroibarko etxe-izenen inguruan azterketa bat burutzea. Erroibarren honako urteak hartu dira oinarritzat: 1644, 1726 eta 2001, eta urte hauetan zehar jasandako bilakabidea aztertu da. Metodologia berbera jarraitu da Esteribarren, baina urteak hauek izan dira: 1644, 1677 eta gaurkoak. Artikulu honetan oikonimoen etimologia aztertzen da, eta bide batez hauen sailkapena burutzen da, kontuan izanik zertan dauden oinarriturik etxe-izen hauek: toponimoetan, antroponimoetan edota jentilizioetan. Lan honek bi zati ditu, batean toponimoen zerrendak eta beraien bilakabidea ematen da eta bigarrenean, hauen sailkapena eta etimologia dira aztergai.

RESUMEN

El objetivo de este artículo es analizar la evolución de los nombres vascos de las casas de los valles de Esteribar y Erro en Navarra, en los que el euskara ha sufrido una profunda erosión. En el valle de Erro se han tomado como base los topónimos de los años 1644, 1726 y 2001 y se ha analizado la evolución de los mismos durante estos años. El mismo método se ha seguido en el valle de Esteribar, aunque las fechas elegidas han sido 1644, 1677 y las actuales. En este artículo proponemos una clasificación de los oicónimos teniendo en cuen-

⁵⁴ Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador*.

⁵⁵ "Vive en ella Ju. portal de Jesus su dueño".

⁵⁶ "Vive García de Ardanaz".

ta los nombres de casas que están basados en topónimos, antropónimos, gentilicios, etc. En cada uno de los apartados, tratamos de desvelar la etimología de dichos topónimos. El trabajo tiene dos partes, en la primera se presenta la lista de nombres de casas, donde se percibe la evolución que han sufrido dichos nombres y en la siguiente se lleva a cabo el análisis etimológico de los mismos.

RÉSUMÉ

L'objectif de cet article est d'analyser l'évolution des noms basques des maisons des vallées d'Esteribar et d'Erro en Navarre, où l'euskara a souffert une profonde érosion. Dans la vallée d'Erro, on a pris comme base, les toponymes des années 1644, 1726 et 2001 et on a analysé leur évolution au cours de ces années. La même méthode a été suivie dans la vallée d'Esteribar, bien que les dates choisies aient été 1644, 1677 et les années actuelles. Nous proposons dans cet article une classification d'oronymes en tenant compte des noms de maisons qui se basent sur des toponymes, anthroponymes, lignées, etc. Nous essayons, dans chacun des paragraphes, de dévoiler l'étymologie desdits toponymes. Le travail est fait en deux parties; la première présente la liste des noms de maisons, où l'on perçoit l'évolution que lesdits noms ont soufferte, et la seconde présente leur analyse étymologique.

ABSTRACT

The aim of this article is to analyse the evolution of Basque names of the houses in the valleys of Erro and Esteribar (Nafarroa), areas where the Basque language has suffered a deep erosion. With the "oiconimos" of the years 1644, 1726 and 2001, we have tried to make a comparative study of the evolution of such house-names during this time. We have also tried to give the etymology of those names, classifying them into different groups: those based on anthroponyms, toponyms and patronymics, and those which describe the characteristics of the houses, etc. Finally we give the list of the villages of each valley and the names of the houses from that period.